

Diplôme d'études supérieures spécialisées en interprétation français-langue des signes québécoise

Téléphone :

Code	Titre	Grade	Crédits
4805	Diplôme d'études supérieures spécialisées en interprétation français-langue des signes québécoise	Diplôme d'études supérieures spécialisées, DESS	30

Trimestre(s) d'admission	Automne
Contingent	Programme non contingenté
Régime et durée des études	Temps partiel sur trois ans
Campus	Campus de Montréal

OBJECTIFS

Objectifs généraux

Le DESS en interprétation français-langue des signes québécoise (LSQ) vise à permettre aux personnes étudiantes d'approfondir leurs connaissances terminologiques, discursives et pragmatiques liées aux contenus linguistiques propres aux différents domaines ciblés, de même qu'à acquérir les connaissances et développer les savoir-faire nécessaires à la résolution de problèmes, à la prise de précision et à la réussite du transfert linguistique et culturel propre à un ensemble de contextes d'interprétation qui présentent des défis linguistiques et interprétatifs (ex. justice, études postsecondaires, intervention en santé mentale). Le programme vise aussi à ancrer l'acquisition de compétences aux défis actuels de la pratique et proposer de nouvelles avenues pour mieux outiller les professionnelles aux réalités du terrain. Le programme a également comme objectifs transversaux de développer une capacité de synthèse de l'information, des idées et des données en lien avec les enjeux interprétatifs, et de mobiliser les données probantes, les enjeux disciplinaires et les techniques pertinentes à chaque contexte de pratique pour l'atteinte d'une interprétation fidèle et neutre.

Objectifs spécifiques

1. Approfondir la connaissance des fondements théoriques multidisciplinaires du processus interprétatif de l'interprétation d'une langue des signes vers une langue vocale et vice-versa (cognition, sémantique, pragmatiques, etc.);
2. Comprendre les enjeux de la multimodalité dans des contextes variés de communication;
3. Analyser les enjeux culturels et sociaux de l'interprétation dans les domaines de spécialité ciblés;
4. Perfectionner les habiletés linguistiques, cognitives et professionnelles qui sont impliquées dans la pratique de l'interprétation dans des contextes de communication ciblés (séance de thérapie psychologique, conférence scientifique, éducation postsecondaire, cour de justice, entrevue médiatique, événement politique, événement artistique, catastrophe publique, etc.);
5. Approfondir ses habiletés de travail avec les autres équipes de professionnelles, professionnels impliqués dans l'acte de communication (personnes enseignantes, psychologues, intermédiaires linguistiques, artistes, etc.).

CONDITIONS D'ADMISSION

Toutes les personnes candidates doivent avoir une connaissance satisfaisante du français écrit. La politique sur la langue française de l'Université définit les exigences minimales à respecter à ce sujet.

La personne candidate doit être titulaire d'un baccalauréat comportant une majeure en interprétation français- LSQ obtenu avec une moyenne cumulative d'au moins 3,2 sur 4,3 (ou l'équivalent).

Les dossiers des personnes candidates titulaires d'un diplôme de baccalauréat ou l'équivalent, obtenu avec une moyenne cumulative inférieure à 3,2, mais égale ou supérieure à 2,7 sur 4,3, sont étudiés par le sous-comité d'admission et d'évaluation du programme et peuvent faire l'objet d'une recommandation d'admission.

Exceptionnellement, des personnes candidates titulaires d'un diplôme de baccalauréat ou l'équivalent, obtenu avec une moyenne inférieure à 2,7 sur 4,3, mais égale ou supérieure à 2,5 sur 4,3, et qui ont une formation additionnelle et appropriée d'au moins 15 crédits universitaires (ou l'équivalent) complétés avec une moyenne cumulative d'au moins 3,2 sur 4,3 (ou l'équivalent) peuvent faire l'objet d'une recommandation d'admission.

Exceptionnellement, les candidats ne détenant pas de baccalauréat (ou l'équivalent), mais possédant les connaissances requises, une formation appropriée ainsi qu'une expérience en interprétation jugée pertinente d'au moins sept années de pratique à temps plein peuvent faire l'objet d'une recommandation d'admission. Le nombre de personnes candidates ainsi admises dans le programme ne pourra, en aucune circonstance, dépasser 33 % du nombre total des nouvelles admissions de la cohorte.

La candidate ou le candidat n'étant pas titulaire d'un baccalauréat (ou l'équivalent), mais ayant fait la preuve d'une expérience pertinente pourrait être admis conditionnellement à la réussite d'une propédeutique.

Méthode et critères de sélection

L'évaluation des candidatures est réalisée sur la base du dossier académique, du curriculum vitae détaillé, d'une lettre de présentation et de la réussite aux tests de compétences linguistiques.

Le SCAE se réserve le droit d'imposer, s'il le juge nécessaire, des cours d'appoint ou une propédeutique dans le cas où une formation préalable au programme est jugée nécessaire.

La propédeutique :

- INT1031 Compétences orales en interprétation vers le français
- INT1175 Éthique et culture en contexte d'interprétation français-LSQ
- INT1176 Processus et modèles en contexte d'interprétation français-LSQ
- INT3810 Interprétation français-LSQ 2 : Évaluation pratique et théorique

LNG4000 Compétences pragmatiques en LSQ (Niveau C1)
 LNG4100 Production en différé de documents LSQ (Niveau C1)
 LNG4200 Analyse de genres discursifs en LSQ (niveau C1)
 LNG4300 Création lexicale en LSQ (niveau C1)

Le processus de sélection implique trois critères, soit le dossier universitaire, les exigences linguistiques et le parcours expérientiel.

Dossier de parcours expérientiel

Les expériences professionnelles et personnelles des personnes candidates seront évaluées à partir du CV. Tout élément expérientiel considéré comme un atout pour la formation en interprétation sera considéré : niveau de maîtrise des langues de travail, durée et nature de l'expérience en interprétation français-LSQ, type d'exposition à la culture sourde, implication communautaire, bénévolat, etc.

Tests d'évaluation des compétences linguistiques

Une série de quatre tests, d'une durée totale de deux heures, a pour but d'évaluer les compétences des personnes candidates (production et compréhension) en LSQ et en français oral.

Le test EvalLSQ a pour but de mesurer et d'attester le niveau de compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques en LSQ, tant pour la compréhension que pour la production. Les tâches exigées des personnes candidates lors de la passation du test sont les suivantes :

- Participer à une conversation avec un signeur natif, une signeuse native de la LSQ ;
- Produire une courte histoire en LSQ à la suite de l'observation de stimuli vidéo ;
- Répondre à un questionnaire de compréhension à la suite du visionnement d'une narration LSQ sur vidéo.

Le test d'évaluation des compétences des personnes candidates en français oral (compréhension et production) implique de produire un discours en français oral à partir d'un thème imposé et de répondre à un questionnaire de compréhension à la suite de l'écoute d'extraits audios en français.

Toutes les personnes candidates doivent avoir une connaissance avancée des deux langues de travail, soit de la LSQ et du français (oral). Ces connaissances sont vérifiées lors du test d'admission.

Régime et durée des études

Temps partiel sur trois ans

COURS À SUIVRE

(Sauf indication contraire, les cours comportent 3 crédits.)

Les 11 cours obligatoires suivants (30 crédits) :

INT8001	Séminaire sur les théories de l'interprétation
INT8002	Interprétation postsecondaire
INT8003	Interprétation dans les médias et les productions audiovisuelles
INT8004	Interprétation en contexte politique
INT8005	Interprétation en situation de risque et de catastrophe (1 cr.)
INT8006	Interprétation de contenu culturel et artistique
INT8007	Interprétation en contexte de santé mentale
INT8008	Interprétation de conférence
INT8009	Interprétation judiciaire
INT8010	Prévention et bien-être en interprétation (2 cr.)
INT8011	Projet d'intégration

RÈGLEMENTS PÉDAGOGIQUES PARTICULIERS

Un minimum de 21 crédits doit avoir été réussi dans le programme pour l'inscription au cours INT8011 Projet d'intégration.

CHAMPS DE RECHERCHE

Linguistique des langues des signes
 Interprétation d'une langue des signes
 Accès à l'information
 Surdité et culture sourde
 Bien-être

FRAIS

Pour les fins d'inscription et de paiement des frais de scolarité, ce programme est rangé dans la classe A.

DESCRIPTION DES COURS

INT8001 Séminaire sur les théories de l'interprétation

Objectifs

Ce séminaire vise la constitution d'un cadre critique à partir de l'analyse de textes théoriques portant sur les multiples dimensions de l'interprétation d'une langue des signes. Le cours a pour objectif d'approfondir les connaissances des personnes étudiantes sur les grandes approches théoriques de l'interprétation, les modèles explicatifs du processus interprétatif, ainsi que les enjeux liés à la multimodalité dans des contextes de communication variés. Une attention particulière sera portée aux dimensions cognitives, sémantiques et pragmatiques de l'interprétation, y compris des concepts tels que l'intersubjectivité, la gestion de sens, la co-construction du discours et les dynamiques interactionnelles.

Sommaire du contenu

Le séminaire propose des lectures dirigées et des échanges critiques sur les aspects cognitifs, sémantiques et pragmatiques de la tâche interprétative afin de confronter diverses perspectives théoriques et de développer une compréhension nuancée des mécanismes sous-jacents à l'interprétation. Les personnes étudiantes seront invitées à mener une analyse des propositions théoriques en regard de situations interprétatives concrètes, en mobilisant leur expérience, des exemples tirés de la pratique professionnelle ou des cas présentés dans la littérature scientifique. Le séminaire encouragera une réflexion métacognitive sur les processus interprétatifs dans le but de soutenir le développement d'un regard critique et informé sur les pratiques interprétatives dans toute leur complexité.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Discussions Analyse réflexive

INT8002 Interprétation postsecondaire

Objectifs

Ce cours vise à amener la personne étudiante à développer les habiletés linguistiques, cognitives et professionnelles qui sont impliquées dans la pratique de l'interprétation en milieu scolaire.

Sommaire du contenu

Le cours portera sur l'interprétation scolaire au niveau postsecondaire (cégep, université). En cohérence avec les politiques et orientations du ministère de l'Enseignement supérieur, et sur la base des processus impliqués dans l'acte d'interpréter des exposés magistraux, des contenus scientifiques, et d'autres activités pédagogiques, le cours portera sur les réalités sociales et langagières des personnes sourdes étudiantes, le rôle de l'interprète, le travail en équipe, les stratégies linguistiques et la création lexicale en contexte scolaire. Le cours fera référence aux responsabilités adaptatives de l'interprète et aux stratégies requises pour prendre des décisions éthiques fondées sur les objectifs de transmission de l'information dans des contextes collégiaux et universitaires. Les personnes étudiantes appliqueront des compétences de pensée critique à des scénarios du monde réel, renforceront leurs aptitudes à prendre des décisions éthiques et professionnelles judicieuses pour répondre aux différents besoins des personnes sourdes étudiantes. Des analyses réflexives seront réalisées à partir de la présentation d'enjeux de l'interprétation postsecondaire par des personnes étudiantes sourdes de collégial, de premier et de

second cycle universitaire, ainsi que d'interprètes ayant l'expérience de séminaires doctoraux et de soutenance de thèse.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Études de cas Travaux pratiques Conférences

INT8003 Interprétation dans les médias et les productions audiovisuelles

Objectifs

Ce cours vise à amener la personne étudiante à acquérir des connaissances liées à l'interprétation français-LSQ dans les médias et les productions audiovisuelles. Le cours vise aussi à développer des compétences culturelles, professionnelles, interpersonnelles, linguistiques, et interprétatives dans ces contextes. À travers une approche théorique, réflexive et pratique, les personnes étudiantes apprendront à adapter leur interprétation aux exigences du média et du public cible, tout en tenant compte de divers enjeux éthiques, politiques, et idéologiques en contexte d'interprétation médiatique.

Sommaire du contenu

Dans ce cours la personne étudiante sera amenée à comparer les caractéristiques des différentes formes de médias et de productions audiovisuelles, incluant la télévision, la radio, les journaux, les plateformes numériques, les événements en ligne et les productions audiovisuelles. La variété de contextes qui feront l'objet d'une analyse comparative permettra à la personne étudiante d'extraire les caractéristiques des productions en direct et en différé, les aspects techniques, la co-interprétation, les relations et les compétences professionnelles, ainsi que les situations de crise. La personne étudiante aura l'occasion d'expérimenter l'interprétation dans un de ces contextes médiatiques et de mettre en pratique ses apprentissages, et particulièrement la prise de décision reliée aux enjeux linguistiques, éthiques, politiques et idéologiques en contexte d'interprétation médiatique. Le cours amènera également la personne étudiante à développer des compétences et des stratégies pour s'adapter aux contraintes techniques et temporelles des médias.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Travaux pratiques Analyse réflexive Discussions

INT8004 Interprétation en contexte politique

Objectifs

Ce cours a pour objectif l'analyse des enjeux linguistiques, socioculturels et déontologiques propres à l'interprétation français-LSQ dans le domaine politique et à approfondir leurs compétences pour être à même d'interpréter lors de différents événements politiques. Le cours mettra également l'accent sur la gestion des dynamiques de pouvoir, le travail d'équipe, la préparation des discours spécialisés et des exigences de neutralité et d'impartialité dans des environnements politiquement chargés.

Sommaire du contenu

Ce cours portera sur l'interprétation français-LSQ en contexte politique, en incluant l'analyse des discours politiques et des enjeux rhétoriques à différents paliers de gouvernement. Les personnes étudiantes seront formées à la préparation à l'interprétation en contexte politique, en développant une compréhension approfondie des contextes législatifs, des processus décisionnels et des enjeux propres à chaque palier gouvernemental. Le cours abordera également les défis déontologiques et éthiques, tels que la gestion de l'impartialité et de la confidentialité, dans des environnements politiquement sensibles. Une attention particulière sera accordée au travail d'équipe, en mettant en lumière la coordination entre interprètes et autres professionnels de l'interprétation, notamment dans des environnements médiatiques et lors d'événements publics. Des mises en situation pratiques seront proposées afin de permettre aux personnes étudiantes de cerner les spécificités propres à l'interprétation dans des contextes variés, tels que les débats parlementaires, les conseils municipaux, les conférences de presse, les campagnes électorales et les situations de crises, par exemple. Ce cours permettra également aux personnes étudiantes de

discuter des caractéristiques et des enjeux de l'interprétation politique avec des experts de l'interprétation oeuvrant dans les différents paliers (fédéral, provincial, municipal) et ainsi mener une analyse comparative en fonction des aspects linguistiques, interprétatifs et professionnels.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Travaux pratiques Étude de cas Conférences

INT8005 Interprétation en situation de risque et de catastrophe

Objectifs

Dans ce cours, la personne étudiante identifiera les enjeux liés à l'interprétation en situation de risque et de catastrophe affectant la sécurité publique. Le cours vise d'une part la compréhension des démarches essentielles de la sécurité civile à différents paliers de gouvernements (municipal, provincial et fédéral) avant que le grand public soit alerté. D'autre part, les enjeux spécifiques à l'interprétation dans de telles situations seront abordés.

Sommaire du contenu

Ce cours met en lumière les enjeux de la gestion de la sécurité civile par les autorités gouvernementales, en particulier en situation de crise ou de catastrophe. Ces situations peuvent revêtir plusieurs formes, telles que biologiques, géologiques, hydrométéorologiques, naturelles ou technologiques. Le cours explore les démarches prises pour alerter et informer la population, dans lesquelles l'interprétation en français-LSQ est requise. La compréhension des enjeux dans la sécurité civile amènera la personne étudiante à réfléchir aux défis liés à l'interprétation, l'interprète devant à la fois garantir la justesse des messages pour la sécurité et maintenir la confiance du public, en recourant à diverses stratégies linguistiques et non linguistiques.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Études de cas Travaux pratiques

INT8006 Interprétation de contenu culturel et artistique

Objectifs

Ce cours vise à identifier les enjeux interprétatifs, linguistiques et éthiques liés à l'interprétation des contenus artistiques et culturels et à les analyser via les prismes de l'accessibilité, de l'organisation des services d'interprétation, des différentes formes artistiques et culturelles.

Sommaire du contenu

Ce cours explore les enjeux interprétatifs, linguistiques et éthiques de l'interprétation français-LSQ dans les contextes artistiques et culturels, incluant des textes, scripts, poèmes et autres formes d'expression artistique. Il couvre une variété de médiums artistiques, qu'il s'agisse du théâtre, du cinéma, des spectacles impliquant des langues ou d'oeuvres sans langue, comme la danse. Les personnes étudiantes seront confrontées aux défis d'interprétation associés à ces contenus et événements artistiques. Le cours inclura une analyse de différents modèles de l'inclusion de l'interprétation, en fonction des besoins spécifiques des différents types d'événements culturels, et une réflexion éthique sur la délicate frontière entre la mise en valeur des artistes, de leur oeuvre, et du rôle de l'interprète. Les personnes étudiantes auront l'occasion d'échanger avec des artistes sourds et entendants dans trois domaines des arts vivants afin d'intégrer à leur analyse réflexive les enjeux actuels de ces domaines.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Travaux pratiques Analyse réflexive Conférences

INT8007 Interprétation en contexte de santé mentale

Objectifs

Le cours vise l'analyse de l'acte interprétatif en contexte de santé mentale en fonction de plusieurs axes, notamment par celui des différentes approches en intervention, celui des enjeux de sémantique lexicale et de terminologies spécifiques aux concepts liés à la santé mentale, ainsi que celui des enjeux émotionnels et psychosociaux présents dans les échanges. Le cours vise également l'étude des

principes déontologiques et éthiques dans le cadre des échanges en santé mentale. Des mises en situation pratiques seront proposées afin de permettre aux personnes étudiantes de mettre en pratique leurs acquis linguistiques, interprétatifs et professionnels.

Sommaire du contenu

Ce cours abordera l'interprétation en contexte de santé mentale, en intégrant les différentes approches psychologiques et en analysant les terminologies spécifiques au domaine et la portée des choix lexicaux dans un contexte analytique. Les personnes étudiantes seront exposées aux enjeux émotionnels et psychosociaux qui peuvent influencer les interactions entre professionnels de la santé et patients. Les personnes étudiantes participeront à des mises en situation pratiques, simulant des consultations cliniques, des évaluations psychologiques et des interventions en crise afin de mettre en pratique leurs compétences acquises. Le cours traitera également de la confidentialité et des principes éthiques nécessaires pour garantir des échanges respectueux et professionnels. Enfin, il abordera les stratégies et outils de gestion du stress pour aider les interprètes à préserver leur bien-être tout en fournissant un service d'interprétation de qualité dans des contextes émotionnellement chargés.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Études de cas Travaux pratiques Analyse réflexive Conférences

INT8008 Interprétation de conférence

Objectifs

Après ce cours, la personne étudiante sera en mesure de développer des compétences liées à l'interprétation de conférence français-langue des signes québécoise (LSQ) en respectant les principes éthiques ainsi que les principes théoriques en jeu en situation de conférence.

Sommaire du contenu

Ce cours vise à comparer les différentes formes de conférences et à en analyser les enjeux ; à développer une compréhension approfondie des bases théoriques en interprétation spécifiques à la conférence ; à analyser les défis éthiques et interprétatifs qui s'appliquent tant aux interprètes qu'à la clientèle et à appliquer ses connaissances du travail en équipe et de la préparation dans des pratiques de conférences. Ce cours permettra également de mener une étude de cas à la lumière des expertises et des enjeux présentés par des représentants des trois pôles communicationnels du triangle interprétatif dans le cas de la conférence : utilisateur/utilisatrice-conférencier/conférencière-interprète de conférence.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Études de cas Travaux pratiques Conférences

INT8009 Interprétation judiciaire

Objectifs

Après ce cours, la personne étudiante sera en mesure de développer des compétences liées à l'interprétation judiciaire en respectant les principes éthiques ainsi que les principes théoriques en jeu pour l'interprétation français-langue des signes québécoise (LSQ).

Sommaire du contenu

Ce cours vise à définir les enjeux de l'interprétation judiciaire et les difficultés qu'elle pose pour les interprètes et pour la clientèle ; à analyser les caractéristiques des différentes instances judiciaires et les spécificités du droit civil et du droit pénal et à établir ce qui risque d'influencer l'interprétation ; à comprendre le protocole, les règles de conduite et les outils disponibles pour les interprètes ; à appliquer les pratiques exemplaires dans des activités d'interprétation et à maîtriser la terminologie juridique en français et en LSQ. Ce cours permettra également de mener des études de cas à la lumière des considérations légales et de leurs impacts linguistiques, interprétatifs et professionnels et inversement des impacts des choix linguistiques et interprétatifs, ainsi que des décisions éthiques sur les actes légaux. Ces études de cas seront nourries par l'intervention de spécialistes du droit, de la linguistique légale et de l'interprétation judiciaire.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Études de cas Travaux pratiques Conférences

INT8010 Prévention et bien-être en interprétation

Objectifs

Ce cours vise à sensibiliser les personnes étudiantes aux enjeux de la santé mentale des interprètes oeuvrant dans le domaine de l'interprétation en langue des signes. Le cours abordera les facteurs de risques et de protection ainsi que l'importance de la promotion du bien-être des interprètes. Des exercices pratiques et le partage d'outils et de ressources aideront les personnes étudiantes à développer leur résilience dans un contexte de profession souvent exigeante.

Sommaire du contenu

Le cours abordera les enjeux de la santé mentale liés à la profession d'interprète en langue des signes, en examinant de manière approfondie les facteurs de risque qui peuvent affecter leur bien-être, tels que la surcharge cognitive, le stress émotionnel, l'exposition à des situations complexes ou traumatisantes et le travail à distance. Les facteurs de protection seront également mis en lumière, notamment l'importance de l'autogestion en santé mentale. Par des échanges et des exercices concrets, les personnes étudiantes utiliseront des outils et des ressources pour mieux gérer les défis psychosociaux inhérents à leur métier et ainsi contribuer à leur résilience. Le cours fournira des ressources de stratégie de prévention du stress et de promotion du bien-être pour permettre aux interprètes de maintenir un équilibre entre leurs responsabilités professionnelles et leur santé mentale à long terme. Une rencontre avec deux experts de la prévention et du bien-être physique et psychologique en interprétation permettra également aux personnes étudiantes d'alimenter leur analyse réflexive sur les risques et les mesures de prévention.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Travaux pratiques Analyse réflexive Conférences

INT8011 Projet d'intégration

Objectifs

Dans ce cours, la personne étudiante sera en mesure de planifier un projet d'interprétation en contexte réel en mobilisant les compétences acquises durant le programme. En équipe, elle choisira un événement, établira les premiers contacts avec les organisateurs et élaborera un plan de mise en oeuvre pour offrir un service d'interprétation bilingue français-LSQ accessible à la communauté sourde.

Sommaire du contenu

Ce cours permettra à la personne étudiante de sélectionner un événement d'envergure dans la communauté (par ex : colloque, débat, activité culturelle), de communiquer avec les responsables pour l'offre de services et l'identification des besoins et de planifier les besoins logistiques associés à l'accessibilité linguistique et culturelle (équipements, disposition des lieux, public cible, etc.). Les personnes étudiantes constitueront une équipe, se répartiront les rôles, analyseront les besoins des clients et soumettront un plan de projet à la personne enseignante. Les enjeux liés à la diversité des publics, à la collaboration en équipe, aux réalités linguistiques et culturelles ainsi qu'à l'éthique de l'interprétation seront abordés tout au long du processus.

Modalité d'enseignement

À distance Cours magistraux Apprentissage par projet Analyse réflexive

Conditions d'accès

Être inscrit au DESS en interprétation français-LSQ ; Un minimum de 21 crédits doit avoir été réussi dans le programme pour l'inscription au cours

CHEMINEMENT TYPE**Trimestre**

1 Automne	INT8001	
2 Hiver	INT8003	
3 Été	INT8002	
4 Automne	INT8010	INT8005
5 Hiver	INT8006	
6 Été	INT8007	
7 Automne	INT8008	
8 Hiver	INT8009	INT8011
9 Été	INT8004	

N.B. : Le masculin désigne à la fois les hommes et les femmes sans aucune discrimination et dans le seul but d'alléger le texte.

Cet imprimé est publié par le Registrariat. Basé sur les renseignements disponibles le 02/10/26, son contenu est sujet à changement sans préavis.

Version Automne 2027